

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

А. Д. Бурман

БИРМАНСКАЯ
ДРАМА
середины XIX века



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1973

И
Б 91

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ответственный редактор
О. Л. ФИШМАН

Автор книги прослеживает развитие бирманской драматургии от ее зарождения до периода становления национальной драмы. Основная часть работы посвящена творчеству крупнейших бирманских драматургов — У Чин У и У Поун Ня. В книге подробно говорится об особенностях композиции жанра «пьяза», его образной системе и связи его с буддийской литературой.

Б 0722-2019 — 177-178-73
042(02) -73

Настоящая книга посвящена одному из наиболее значительных периодов в развитии бирманской драмы. Драматургия Бирмы сформировалась к середине XIX в. и достигла наивысшего расцвета в произведениях писателей У Чин У и У Поун Ня. Время творческой деятельности этих драматургов, по общему мнению бирманских литературоведов, является «золотым веком» бирманской драмы. Разработанный ими жанр сценической драмы впоследствии получил широкое распространение и явился одним из первых образцов народной литературы в Бирме, хотя их пьесы во многом еще сохранили стиль произведений придворной литературы и драматургии.

Десятки пьес, созданные в 70—80-е годы XIX в., пользовались огромным успехом среди всех слоев бирманского общества. Именно в это время Альберт Фитч (один из высших чиновников Британской Бирмы, много лет проживший в стране) писал: «Драма в Бирме — это национальный институт, оказывающий широчайшее и мощное влияние на все население; всеобщая страсть, которую народ питает к драматическим представлениям, — это одно из первых впечатлений, поражающих иностранца. Странное и любопытное зрелище представляют огромные толпы бирманцев, собирающиеся вечером, чтобы посмотреть представление... Их внимание полностью поглощено пьесой, и симпатии, выражаемые похвалой добродетели, и внезапные взрывы смеха, вызываемые комическими эпизодами, очень естественны...» [62, 21].

Пьесы У Чин У и У Поун Ня и сейчас популярны среди бирманского народа. Они часто переиздаются, их изучают в университетах, отрывки из них печатают в школьных учебниках и хрестоматиях. Тем не менее творчество этих писателей изучено очень мало (как в Бирме, так и в других странах). Почти не разработаны материалы по истории бирманского театра и драмы.

Единственным общим трудом по истории драматургии в Бирме является книга доктора Тхин Ауна «Бирманская драма» [71]. Это первая работа, в которой сделана попытка серьезного научного исследования драмы в Бирме. В книге рассматриваются этапы развития бирманской драмы от ее зарождения до конца XIX в. Автором обобщен и систематизирован огромный материал, однако создается впечатление, что доктору Тхин Ауну не удалось избавиться от европоцентризма в осмыслении этого материала. Он как бы заранее накладывает на историю бирманской драмы схему развития английского драматического искусства. Тхин Аун находит в бирманской драме периоды, аналогичные английским мистериям, моралите, елизаветинской драме. У Поун Ня сравнивается им с Шекспиром, У Чин У — с Марло, У Ку — с Вебстером.

В то же время автор уделяет мало внимания вопросам природы жанра, стиля, композиционно-художественных приемов и форм бирманской драмы.

В качестве приложения даются переводы двух пьес У Поун Ня, двух пьес У Чин У, а также нескольких отрывков из других произведений этих драматургов. Безусловно, перевод бирманских пьес на английский язык — это существенный вклад в познание культуры другого народа. К сожалению, автор как бы специально пригладил и облегчил переводы, приспособив их к вкусам европейских читателей. В речи действующих лиц часто опускаются бирманские названия и реалии, изымаются целые монологи, содержащие рассуждения о религиозных принципах; многие реплики и монологи даются в сокращенном виде.

В целом книга доктора Тхин Ауна представляет ценность как первое исследование о бирманской драме с позиций европейской науки.

Одним из первых в европейской научной литературе о бирманской драме сообщил английский ученый В. Рид-

жвэй [85]. В его книге «Драма и драматические танцы неевропейских народов» небольшая глава посвящена бирманской драме в связи с проблемой ее истоков. По мнению Риджвэя, источником развития драмы в Бирме явился культ предков и связанный с ним ритуал, выражающийся в поклонении *натам* (духам).

Далее автор определяет основные этапы развития драмы в Бирме. Периодизация, приведенная Риджвэем, в основном сомнительна, так как сведения почерпнуты из писем бирманцев-информантов. Однако собранные им материалы о ритуальных танцах *натэв* представляют определенный интерес для исследователя.

Английский ученый Дж. Стюарт в статье «Бирманский театр» [93] предлагает свою периодизацию истории драмы. Он очень кратко останавливается на этапах развития драмы в Бирме, а основную часть статьи посвящает описанию современного ему театрального представления.

Общие сведения по истории бирманской драмы содержатся в монографии У Пхэй Маун Тина «Мьямма сапэй тамайн» («История бирманской литературы») [51]. Автор рассматривает проблемы драматургии с позиций традиционного бирманского литературоведения, ограничиваясь перечислением имен драматургов и краткими характеристиками их произведений.

Информация о драматургии и театре Бирмы на русском языке имеется в статьях Ю. М. Осипова «Бирманская литература» [32], «Бирманский театр» [33] и «Бирманская драматургия» [31], а также в книге Г. П. Попова «Бирманская литература» [35].

Более частным проблемам посвящены книга У Гоун Пхана «Мьямма затабин» («Бирманское народное представление») [45] и монография У До Зина «Пьяза тамайн» («История драмы») [48]¹. В них имеются сведения о театрализованных представлениях в Бирме, описываются народные песни и пляски, национальные музыкальные инструменты.

Следует отметить также две газетные статьи доктора Ба Хана — «Развитие бирманской драмы» [52] и «Ветер

¹ В книге «Пьяза тамайн» автор основное внимание уделяет рассмотрению санскритской драмы, в частности древнеиндийского театрального трактата «Натьяшастра».

перемен» [53], в которых автор уделяет особое внимание проблеме сиамского культурного влияния и приводит интересные сведения о знакомстве бирманцев с театром и драмой Сиама.

Рассмотрению творчества У Поун Ня посвящены сборник статей «У Поун Ня сапэй шудаун этхвэйтхвэй» («Творчество У Поун Ня») [50] и работа немецкого исследователя Анны Эше «Некоторые аспекты драматургии У Поун Ня» [61].

Книга Хла Пе «Пьеса У Пок Ни „Конмара“» [99] содержит краткий очерк бирманской драматургии конца XIX в. и научный перевод пьесы драматурга 70-х годов XIX в. У Пок Ни «Конмара».

Обзор современных театральных форм в Бирме дан в книге американского этнографа Ф. Бауэрсера «Театр на Востоке» [56] и в книге Д. Брэндона «Театр в Юго-Восточной Азии» [57].

Таким образом, мы располагаем весьма немногочисленными сведениями по истории драмы в Бирме. В центре нашего внимания оказались некоторые общие закономерности построения и стиля пьес У Чин У и У Поун Ня, позволяющие судить об этих произведениях как об определенном этапе развития бирманской драмы. Кроме того, была сделана попытка рассмотреть значение пьес бирманских драматургов при анализе некоторых аспектов социальной и культурной жизни бирманского общества XIX в.

Естественно, что в рамках данной работы мы не смогли подробно остановиться на таких вопросах, как особенности индивидуального творческого стиля драматургов У Чин У и У Поун Ня. Пришлось ограничиться лишь краткими характеристиками таких значительных областей бирманской культуры, как роль буддизма в стране, космологические и космогонические воззрения бирманцев, обрядность и этикет.

Однако мы надеемся, что те наблюдения, которые имеются в данной работе, привлекут внимание исследователей к этим интересным проблемам.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ БИРМАНСКОЙ ДРАМЫ ДО XIX в.	7
Истоки бирманской драмы	7
Роль буддийской литературы в формировании теат- ральных жанров	11
Влияние сямской канонической драмы на развитие драматического искусства в Бирме	20
ПЬЕСЫ У ЧИН У И У ПОУН НЯ И ИХ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ	32
Драматургия У Чин У	32
Драматургия У Поун Ня	41
ОТРАЖЕНИЕ ЖИЗНИ БИРМАНСКОГО ОБЩЕСТВА В ДРАМАТУРГИИ У ЧИН У И У ПОУН НЯ	68
Драма и этикет	68
Драма и буддизм	75
Драма и королевская власть	83
Драма и современность	90
КОМПОЗИЦИОННО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРИЕМЫ В ПЬЕСАХ У ЧИН У И У ПОУН НЯ	96
Композиция драмы	96
Художественные особенности пьес	105
Буддийская система образов	118
Пейзаж	122
Стихотворная система пьес	124
Нандвинза и пьеза	134
Библиография	140



Алла Дмитриевна Бурман

БИРМАНСКАЯ ДРАМА СЕРЕДИНЫ XIX ВЕКА

Утверждено к печати Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Л. М. Кроткова. Младший редактор А. М. Попова
Художник А. Г. Кобрин. Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технический редактор Т. А. Патеюк. Корректор Л. И. Писман
Сдано в набор 22/XI 1972 г. Подписано к печати 20/II 1973 г.
А-06632. Формат 84 × 108¹/₃₂. Бум. № 2. Печ. л. 4,5. Усл. п. л. 7,56
Уч.-изд. л. 7,75. Тираж 1300 экз. Изд. № 3130. Зак. № 1245. Цена
78 коп. Главная редакция восточной литературы издательства
«Наука». Москва, Центр, Армянский пер., 2. 3-я типография
издательства «Наука». Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4